



藪の中

芥川龍之介

В чаще

Акутагава Рюноскэ



Lingtrain Books

目次

1. 検非違使（けびいし）に問われたる木樵（きこ）りの物語	7
2. 検非違使に問われたる旅法師（たびほうし）の物語	9
3. 検非違使に問われたる放免（ほうめん）の物語	10
4. 検非違使に問われたる媼（おうな）の物語	12
5. 多襄丸（たじょうまる）の白状	13
6. 清水寺に来れる女の懺悔（ざんげ）	20
7. 巫女（みこ）の口を借りたる死霊の物語	23

Содержание

1. ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА ДРОВОСЕК	7
2. ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАНСТВУЮЩИЙ МОНАХ	9
3. ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАЖНИК	10
4. ЧТО СКАЗАЛА НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТАРУХА	12
5. ПРИЗНАНИЕ ТАДЗЕМАРУ	13
6. ЧТО РАССКАЗАЛА ЖЕНЩИНА НА ИСПОВЕДИ В ХРАМЕ КИЕМИДЗУ	20
7. ЧТО СКАЗАЛ УСТАМИ ПРОРИЦАТЕЛЬНИЦЫ ДУХ УБИТОГО	23

検非違使（けびいし）に問われたる木樵（きこ）りの物語

ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА ДРОВОСЕК

•

さようでございます。あの死骸^{しがい}しがいを見つ^み
けたのはわたしに違い^{ちが}ございません。わたしは今朝^{けさ}
けさいつもの通り裏山^{とう}の杉^{うらやま}を伐^{すぎ}きりに参^{ばつ}りました。すると
山陰^{さんいん}やまかげの藪^{やぶ}やぶの中^{なか}にあの死骸^{しがい}
があつたのでございます。あつた処^{ところ}でございませうか？
それは山科^{やましな}やましの駅路^{えきろ}からは四五町^{しご まち}ほど隔^{へだ}たつて居^いり
ましよう。竹^{たけ}の中^{なか}に瘦^{そう}やせ杉^{すぎ}の交^{こう}まじつた人^{にん}気^き
ひとけのない所^{ところ}でございませう。

Да. Это я нашел труп. Нынче утром я, как обычно, пошел подальше в горы нарубить деревьев. И вот в роще под горой оказалось мертвое тело. Где именно? Примерно в четырех-пяти те от проезжей дороги на Ямасина. Это безлюдное место, где растет бамбук вперемежку с молоденькими криптомериями.

死骸^{しがい}は縹^{ひょう}はなだの水干^{すいかん}すいかんに都^{みやこ}風^{かせ}みやこふうのさび
烏帽子^{えぼし}をかぶつたまま仰^{ぎょうこう}向^たあおむけに倒^いれて居^いりました。
何^{なに}しろ一^{いっとう}刀^{とう}ひとかたなとは申^{もう}すものの胸^{むね}もとの突き傷^{つ きず}
でございませうから死骸^{しがい}のまわりの竹^{たけ}の落^{おち}葉^はは蘇^す芳^{ほう}すほうに
滲^{しん}しみたようでございます。いえ血^ちはもう流^{なが}れては居^いり
ません。傷口^{きずぐち}も乾^{かわ}かわいて居^いつたようでございます。
おまけにそこには馬^{うま}蠅^{はえ}うまばえが一^{いっぴき}匹^{ふん}わたしの足音^{あしおと}も聞^{きこ}
えないようにべったり食^くいついて居^いりましたっけ。

На трупе были бледно-голубой суйкан и поношенная шапка эбоси, какие носят в столице; он лежал на спине. Ведь вот какое дело, на теле была всего одна рана, но зато прямо в груди, так что сухие бамбуковые листья вокруг были точно пропитаны киноварью. Нет, кровь больше не шла. Рана, видно, уже запеклась. Да, вот еще что; на ране, ничуть не испугавшись моих шагов, сидел присосавшийся овод.

太刀たちか何かは見えなかったか？ いえ何も
ございません。ただその側の杉の根がたに縄なわが一筋落
ちて居りました。それから——そうそう縄のほかにも櫛
くしが一つございました。死骸
のまわりにあったものはこの二つぎりでございます。が草
や竹の落葉は一面に踏み荒されて居り
ましたからきっとあの男は殺される前によほど手痛い働 き
でも致したのに違いございません。何馬はいなかったか？
あそこは一体馬なぞにははいれない所でございます。何
しろ馬の通かよう路とは藪一つ隔たって居りますから。

Не видно ли было меча или чего-нибудь в этом роде? Нет, там ничего не было. Только у ствола криптомерии, возле которой лежал труп, валялась веревка. И еще... да, да, кроме веревки, там был еще гребень. Бот и все, что было возле тела – только эти две вещи. А трава и опавшая листва кругом были сильно истоптаны – видно, убитый не дешево отдал свою жизнь. Что, не было ли лошади? Да туда никакая лошадь не проберется. Конная дорога – она подальше, за рощей.

検非違使に問われたる旅法師（たびほうし）の物語

ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАНСТВУЮЩИЙ МОНАХ

•

あの死骸しかいの男おとこには確かに昨日きのうきのう遇ぐうあって居いります。
昨日きのうの——さあ午頃ひるごろひるごろでございましょう。場所ばしょは
関山せきやませきやまから山科やましなやましなへ参ろうと云う途中まい
でございます。あの男おとこは馬うまに乗った女じょうと一おんなしよに関山いの
方ほうへ歩いて参りました。女まいは牟子おんなむしを垂むれて居こり
ましたから顔かおはわたしにはわかりません。見えたのはただ
萩重はぎじゅうはぎがさねらしい衣ころもきぬの色しよくばかりでございます。馬うま
は月毛つきげつきげの——確たけか法師たけ髪しほうしすんがみの馬
のようでございました。丈たけだけでございますか？ 丈しは四寸
よきもございましたか？ ——何なにしろ沙門しゃもんしゃもんの事こと
でございますからその辺へんははっきり存ぞんじません。男おとこ
は——いえ太刀たちたちも帯おびて居きよおれば弓矢ゆみやも携たずさわ
居いりました。殊ことに黒くろい塗ぬりぬりふく籠にじゅうえびらへ二十そやあまり征矢
そやをさしたのはただ今いまでもはっきり覚えて居おほります。

あの男おとこがかようになろうとは夢ゆめにも思おもわずに居いりましたが
真ままことに人間にんげんの命いのちなぞは如露じょつゆ亦また如電じょでん
によろやくによでんに違ちがいございせん。やれやれ何なんとも
申しようのない気きの毒どくな事ことを致いたしました。

С убитым я встретился вчера. Вчера... кажется, в полдень. Где? На дороге от Сэкияма в Ямасина. Он вместе с женщиной, сидевшей на лошади, направлялся в Сэкияма. На женщине была широкополая шляпа с покрывалом, так что лица ее я не видел. Видно было только шелковое платье с узором цветов хаги. Лошадь была рыжеватая, с подстриженной гривой. Рост? Что-то около четырех сун выше обычного... Я ведь монах, в таких вещах худо разбираюсь. У мужчины... да, у него был и меч за поясом, и лук со стрелами за спиной. И сейчас хорошо помню, как у него из черного лакированного колчана торчало штук двадцать стрел.

Мне и во сне не снилось, что он так кончит. Поистине, человеческая жизнь исчезает вмиг, что росинка, что молния. Ох, ох, словами не сказать, как все это прискорбно.

検非違使に問われたる放免（ほうめん）の物語

ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАЖНИК

•

わたくしが搦からめ取った男でございますか？ これは確かに
多襄丸たじょうまると云う名高い盗人

ぬすびとでございます。もっともわたくしが搦からめ取った
時には馬から落ちたのでございましょう粟田口

あわだぐちの石橋いしばしの上にうんうん呻うなって居り
ました。時刻でございますか？ 時刻は昨夜さくやの初更

しょう頃でございます。いつぞやわたくしが捉とらえ損じ
た時にもやはりこの紺こんの水干すいかに打出

うちだしの太刀たちを佩はいて居りました。ただ今
はそのほかにも御覧の通り弓矢の類さえ携 たずさえて居り

ます。さようでございますか？ あの死骸の男が持つ
ていたのも——では人殺しを働いたのはこの多襄丸に違い

ございません。革かわを巻いた弓黒塗りの箆えびら鷹
たかの羽の征矢そやが十七本——これは皆あの男が持つ

ていたものでございましょう。はい。馬もおっしゃる通り
法師髪ほうしがみの月毛つきげでございます。その畜生

ちくしょうに落されるとは何かの因縁いんねんに違い
ございません。それは石橋の少し先に長い端綱はづなを引

いたまま路ばたの青芒あおすすきを食って居りました。

Человек, которого я поймал? Это –
знаменитый разбойник Тадземару. Когда я его
схватил, он, упав с лошади, лежал, стеная, на
каменном мосту, что у Авадагути. Когда?
Прошлым вечером, в часы первой стражи.
Прошлый раз, когда я его чуть не поймал, на
нем был тот же самый синий суйкан и меч за
поясом. А на этот раз у него, как видите,
оказались еще лук и стрелы. Вот как? Это те
самые, что были у убитого? Ну, в таком случае
убийство, без сомнения, совершил Тадземару.
Лук, обтянутый кожей, черный лакированный
колчан, семнадцать стрел с ястребиными
перьями – все это, значит, принадлежало
убитому. Да, лошадь, как вы изволили сказать,
была рыжеватая, с подстриженной гривой.
Видно, такая ему вышла судьба, что она
сбросила его с себя. Лошадь щипала траву у
дороги неподалеку от моста, и за ней
волочились длинные поводья.

この多襄丸たじょうまると云うやつは洛中らくちゅうに
徘徊する盗人の中でも女好きのやつでございます。昨年の
秋鳥部寺とりべでらの賓頭盧びんずるの後うしろの山に
物詣ものもうでに來たらしい女房が一人女めの童
わらわと一しょに殺されていたのはこいつの仕業
しわざだとか申して居りました。その月毛に乗っていた女
もこいつがあゝの男を殺し
たとなればどこへどうしたかわかりません。差出さ
しでがましゅうございますがそれも御詮議ごせんぎ下さい
まし。

Этот самый Тадземару, не в пример прочим
разбойникам, что шатаются по столице, падох
до женщин. Помните, в прошлом году на горе
за храмом Акиторибэ, посвященном Биндзуру,
убили женщину с девочкой, по-видимому,
паломников? Так вот, говорили, что это дело его
рук. Бот и женщина, что ехала на рыжеватой
лошади – если он убил мужчину, то куда
девалась она, что с ней случилось? Неизвестно.
Извините, что вмешиваюсь, но надо бы это
расследовать.

検非違使に問われたる媼（おうな）の物語

ЧТО СКАЗАЛА НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТАРУХА

•

はいあの死骸は手前の娘が片附かたづいた男
でございます。が都のものではございません。若狭
わかさの国府こくふの侍でございます。名は金沢
かなざわの武弘年は二十六歳でございました。いえ優しい
気立きだてでございますから遺恨いこなぞ受ける筈
はございません。

Да, это труп того самого человека, за которого
вышла замуж моя дочь. Только он не из
столицы. Он самурай из Кокуфу и Вакаса.
Зовут его Канадзава Такэхиро, лет ему двадцать
шесть. Нет, он не мог навлечь на себя ничьей
злобы – у него был очень мягкий характер.

娘でございますか？ 娘の名は真砂まさご年は十九歳
でございます。これは男にも劣らぬくらい勝気の女
でございますがまだ一度も武弘のほかには男を持った事
はございません。顔は色の浅黒い左の眼尻めじりに黒子
ほくろのある小さい瓜実顔うりざねがおでございます。

Моя дочь? Ее зовут Масаго, ей девятнадцать
лет. Она нравом смелая, не хуже мужчины. У
нее никогда не было возлюбленного до
Такэхиро. Она смуглая, возле уголка левого
глаза у нее родинка, лицо маленькое и
продолговатое.

多襄丸（たじょうまる）の白状

ПРИЗНАНИЕ ТАДЗЕМАРУ

•

たけひろ きのう むすめ いち わかさ た
武弘は昨日きのう娘と一しょに若狭へ立つ
たのでございますがこんな事になりますとは何と云う因果
でございます。しかし娘はどうなりましたやら婿
むこの事はあきらめましてもこれだけは心配でなりません。
どうかこの姥うばが一生のお願いでございますからたとい
草木くさきを分けましても娘の行方ゆくえをお尋ね下さい
まし。何に致せ憎いのはその多襄丸たじょうまるとか何
とか申す盗人ぬすびとのやつでございます。婿ばかりか娘
までも.....跡は泣き入りて言葉なし

Вчера Такэхиро с моей дочерью отправился в Вакаса. За какие грехи свалилось на нас такое несчастье! Что с моей дочерью? С судьбой зятя я примирилась, но тревога за дочь не дает мне покоя. Я, старуха, молю вас во имя всего святого – обыщите все леса и луга, только найдите мою дочь! Какой злодей этот разбойник Тадземару или как его там! Не только зятя, но и мою дочь... (Плачет, не в силах сказать ни слова.)

おとこ ころ おんな ころ
あの男を殺したのはわたしです。しかし女は殺し
はしません。ではどこへ行ったのか?
それはわたしにもわからないのです。まあお待ちなさい。
いくら拷問ごうもんにかけられても知らない事は申さ
れますまい。その上わたしもこうなれば卑怯ひきょうな隠
し立てはしないつもりです。

Того человека убил я. Но женщину я не убивал. Куда она делась? Этого и я тоже не знаю. Постойте! Сколько бы вы меня ни пытали, я ведь все равно не смогу сказать то, чего не знаю. К тому же, раз уж так вышло, я не буду трусить и не буду ничего скрывать.

わたしは昨日きのうの午ひる少し過ぎあの夫婦に出会い
ました。その時風の吹いた拍子ひょうしに牟子むしの垂絹
たれぎぬが上ったものですからちらりと女の顔が見え
たのです。ちらりと——見えたと思う瞬間にはもう見え
なくなっただけです。

にはそのためもあったのでしようわたしにはあの女の顔が
女菩薩によぼさつのように見えたのです。わたしはその
咄嗟とっさの間あいだにたとい男は殺しても女は奪おうと
決心しました。

何男を殺すなぞはあなた方の思っているように大した事
ではありません。どうせ女を奪うばうとなれば必ず男は殺
されるのです。ただわたしは殺す時に腰の太刀たちを使う
のですがあなた方は太刀は使わないただ権力で殺す金で殺
すどうかするとおためごかしの言葉だけでも殺す
でしょう。なるほど血は流れない男は立派りっぱに生き
ている——しかしそれでも殺したのです。罪の深さを考え
て見ればあなた方が悪いかわたしが悪いかどちらが悪い
かわかりません。皮肉なる微笑しかし男を殺さずとも女を
奪う事が出来れば別に不足はない訳です。いやその時の心
もちでは出来るだけ男を殺さずに女を奪おうと決心
したのです。があの山科やましなの駅路ではとてもそんな事
は出来ません。そこでわたしは山の中へあの夫婦
をつれこむ工夫くふうをしました。

Я встретил этого мужчину и его жену вчера,
немного позже полудня. От порыва ветра
шелковое покрывало как раз распахнулось, и на
миг мелькнуло ее лицо. На миг – мелькнуло и
сразу же снова скрылось – и, может быть,
отчасти поэтому ее лицо показалось мне ликом
бодисатвы. И я тут же решил, что завладею
женщиной, хотя бы пришлось убить мужчину.

Вам кажется это страшно? Пустяки, убить
мужчину – обыкновенная вещь! Когда хотят
завладеть женщиной, мужчину всегда убивают.
Только я убиваю мечом, что у меня за поясом, а
вот вы все не прибегаете к мечу, вы убиваете
властью, деньгами, а иногда просто льстивыми
словами. Правда, крови при этом не
проливается, мужчина остается целехонек – и
все-таки вы его убили. И если подумать, чья
вина тяжелей – ваша или моя – кто знает?!

(Ироническая усмешка.) Но это не значит, что я
недоволен, если удастся завладеть женщиной,
не убивая мужчины. А на этот раз я прямо
решил завладеть женщиной без убийства.
Только на проезжей дороге такой штуки не
проделать. Поэтому я придумал, как заманить
их обоих в глубь рощи.

これも造作そうさはありません。わたしはあの夫婦と途
みちづれになると向うの山には古塚ふるづかがあるこの
古塚を発あばいて見たら鏡や太刀たちが沢山出たわたしは
誰も知らないように山の陰の藪やぶの中へそう云う物を埋
うずめてあるもし望み手があるならばどれでも安い値に売
り渡したい——と云う話をしたのです。男
はいつかわたしの話にだんだん心を動かし始めました。
それから——どうです。欲と云うものは恐しい
ではありませんか？ それから半時はんときもたたない内
にあの夫婦はわたしと一しょに山路やまみちへ馬を向け
ていたのです。

わたしは藪やぶの前へ来ると宝はこの中に埋めてある見
に来てくれと云いました。男は欲に渴かわれていますから
異存いぞんのある筈はありません。が女は馬も下りずに待
っていると云うのです。またあの藪の茂っているのを見て
はそう云うのも無理はありますまい。わたしはこれも実を
云えば思う壺つぼにはまったのですから女一人を残した
まま男と藪の中へはいりました。

Это оказалось нетрудно. Пристав к ним как
попутчик, я стал рассказывать, что напротив на
горе есть курган, что я его раскопал, нашел там
много зеркал и мечей и зарыл все это в роще у
гори, чтобы никто не видел, и что, если
найдется желающий, я дешево продам любую
вещь. Мужчина понемногу стал поддаваться на
мои слова. И вот – что бы вы думали!
Страшная вещь алчность! Не прошло и
получаса, как они повернули свою лошадь и
вместе со мной направились по тропинке к
горе.

Когда мы подошли к роще, я сказал, что вещи
зарыты в самой чаще, и предложил им пойти
посмотреть. Мужчину снедала жадность, и он,
конечно, не стал возражать. Но женщина
сказала, что она не сойдет с лошади и останется
ждать. Это с ее стороны было вполне разумно,
так как она видела, что роща очень густая. Все
шло как по маслу, и я повел мужчину в чашу,
оставив женщину одну.

藪はしばらくの間あいだは竹ばかりです。が半町
はんちょうほど行った処にやや開いた杉
むらがある——わたしの仕事を仕遂げるのにはこれほど
都合つごうの好い場所はあります。わたしは藪を押し
分けながら宝は杉の下に埋めてあるともっともらしい嘘
をつきました。男はわたしにそう云われるともう痩やせ杉
が透いて見える方へ一生懸命に進んで行きます。その内に
竹が疎まばらになると何本も杉が並ん
でいる——わたしはそこへ来るが早いかいきなり相手を組
み伏せました。男も太刀を佩はいているだけに力は相当
にあったようですが不意を打たれてはたまりません。
たちまち一本の杉の根がたへ括
くくりつけられてしまいました。縄なわですか？ 縄は盗人
ぬすびとの有難さにいつ塀を越え
るかわかりませんからちゃんと腰につけていたのです。勿論
声を出させないためにも竹の落葉を頼張
ほおばらせればほかに面倒はありません。

На окраине заросли рос только бамбук. Но
когда мы прошли около полпути, стали
попадаться и криптомерии. Для того, что я
задумал, трудно было найти более удобное
место. Раздвигая ветви, я рассказывал
правдоподобную историю, будто сокровища
зарыты под криптомерией. Слушая меня,
мужчина торопливо шел вперед, туда, где
виднелись тонкие стволы этих деревьев.
Бамбук попадался все реже, уже вокруг стояли
криптомерии – и тут я внезапно набросился на
него и повалил его на землю. И он сразу же
оказался привязанным к стволу дерева.
Веревка? Какой же разбойник бывает без
веревки? Веревка была у меня за поясом – ведь
она всегда могла мне понадобиться, чтобы
перебраться через изгородь. Разумеется, чтоб
он не мог кричать, я забил ему рот опавшими
бамбуковыми листьями, и больше с ним
возиться было нечего.

わたしは男を片附けてしまうと今度はまた女の所へ男が
急病を起したらしいから見に来てくれと云いに行き
ました。これも図星ずばしに当ったのは申し上げ
るまでもありますまい。女は市女笠いちめがさを脱い
だまわたしに手をとられながら藪の奥へはいって来ま
した。ところがそこへ来て見ると男は杉の根に縛
しばられている——女はそれを一目見るなりいつのまに
懐ふところから出していたかきらりと小刀さすがを引き抜
きました。わたしはまだ今までにあのくらい気性の烈
はげしい女は一人も見つた事はありません。もしその時でも
油断していたらば一突きに脾腹ひばらを突か
れたでしょう。いやそれは身を躲かわしたところが無二
無三むにむざんに斬り立てられる内にはどんな怪我けがも
仕兼ねなかったのです。

Покончив с мужчиной, я вернулся к женщине и
сказал ей, что ее спутник внезапно занемог и
что ей надо пойти посмотреть, что с ним.
Незачем и говорить, что и на этот раз я добился
своего. Она сняла свою широкополую шляпу и,
не отнимая у меня руки, пошла в глубь рощи.
Но когда мы пришли и тому месту, где к дереву
был привязан ее муж, едва она его увидела, как
сунула руку за пазуху и выхватила кинжал.
Никогда еще не приходилось мне видеть такой
необузданной, смелой женщины. Не будь я
тогда настороже, наверняка получил бы удар в
живот. От этого-то я увернулся, но она
ожесточенно наносила удары куда попало.

がわたしも多襄丸たじょうまるですからどうかこうにか
太刀も抜かずにととう小刀さすがを打ち落しました。
いくら気の勝った女でも得物がなければ仕方
がありません。わたしはとうとう思い通り男の命は取ら
ずとも女を手に入れる事は出来たのです。

Но ведь недаром я Тадзэмару – мне в конце
концов удалось, не вынимая меча, выбить
кинжал у нее из рук. А без оружия самая
храбрая женщина ничего не может поделать. И
вот я наконец, как и хотел, смог овладеть
женщиной, не лишая жизни мужчину.

男おとこの命いのちは取とらずとも——そうです。わたしはその上にも男おとこを殺ころすつもりはなかったのです。所ところが泣なき伏ふした女おんなを後のちあとに藪やぶの外そとへ逃げようとするにと女おんなは突然とつぜんわたしの腕うでへきちがきつきいてさけ気違きいのように縫しすがりつきました。しかも切れ切れに叫おっとぶしのを聞きけばあなたしが死おとこぬか夫はが死みぬかどちらか一人死しんでくれ二人の男ふたりに恥おとこはじを見せるのは死はぬよりもつらいと云いうのです。いやその内ないどちらにしろ生き残いきのこった男おとこにつれそぜん添あえいたい——そうも喘いあえぎ喘ぜんぎ云いうのです。

わたしはその時とき猛然もうぜんと男おとこを殺ころしたい気きになりました。陰鬱いんうつなる興こう奮ふんこんな事ことを申もうし上げるときしあっとわたしはあなた方ほうより残酷ざんこくざんこな人間にんげんに見えるでしょう。

しかしそれはあなた方があの女おんなの顔かおを見みないからです。殊ことにその一瞬間いっしゆんかんの燃もえるような瞳ひとみひとみを見みないからです。わたしは女おんなと眼めを合あせた時ときたとい神鳴かみなりかみなりに打ち殺うさころされてもこの女おんなを妻つまにしたいと思おもいました。

妻つまにしたい——わたしの念頭ねんとう

ねんとうにあったのはただこう云いう一いち事じだけです。

これはあなた方の思ほううように卑おもいやしい色欲ひく
しきよく

ではありません。もしその時とき色欲しきよくのほかにも望なにみのぞ

がなかったとすればわたしは女おんなを蹴しゅう倒とうけたおしてもきつと

逃にげてしまったでしょう。男おとこもそうすればわたしの太刀たち

たちちに血ぬを塗ことる事うすぐらにはならなかったのです。が薄暗やぶい藪なの

中なかにじっと女おんなの顔かおを見みた刹那せつなわたしは男おとこを殺ころさない
かぎさ限りこかくこは去さるまいと覚悟かくごしました。

Да, не лишая жизни мужчину. Я и после этого не собирался его убивать. Но когда я хотел скрыться из рощи, оставив лежащую в слезах женщину, она вдруг как безумная вцепилась мне в рукав и, задыхаясь, крикнула: «Или вы умрете, или мой муж... кто-нибудь из вас двоих должен умереть... Быть опозоренной на глазах двоих мужчин хуже смерти... Один из вас должен умереть... а я пойду к тому, кто останется в живых».

И вот тогда мне захотелось убить мужчину. (Мрачное возбуждение.) Теперь, когда я вам это сказал, наверно, кажется, что я жестокий человек. Это вам так кажется, потому что вы не видели лица этой женщины. Потому что вы не видели ее горящих глаз. Когда я встретился с ней взглядом, меня охватило желание сделать ее своей женой, хотя бы гром поразил меня на месте.

Сделать ее своей женой – только эта мысль и была у меня в голове. Нет, это не была грубая похоть, как вы думаете. Если бы мною владела только похоть, я отшвырнул бы женщину пинком ноги и ушел. Тогда и мужчине не пришлось бы обагрить мой меч своею кровью. Но в то мгновение, когда в сумраке чащи я взгляделся в лицо женщины, я решил, что не уйду оттуда, пока его не убью.

しかし男を殺すにしても卑怯ひきょうな殺し方は
したくありません。わたしは男の縄を解いた上太刀打ち
をしと云いました。杉の根がたに落ちていたのはその時
捨て忘れた縄なのです。男は血相けっそうを変えたまま太
い太刀を引き抜きました。と思うと口も利きかずに憤然
とわたしへ飛びかかりました。——その太刀打ち
がどうなったかは申し上げるまでもありますまい。
わたしの太刀は二十三合目ごうめに相手の胸を貫き
ました。二十三合目に——どうかそれを忘れずに下さい。
わたしは今でもこの事だけは感心だと思っているのです。
わたしと二十合斬り結んだものは天下にあの男一人
だけです。快活なる微笑わたしは男が倒れると同時に
血に染まった刀を下げたなり女の方を振り返りました。
すると——どうですあの女
はどこにもいないではありませんか？ わたしは女
がどちらへ逃げたか杉むらの間を探して見ました。が竹の
落葉の上にはそれらしい跡あとも残っていません。また耳
を澄ませて見ても聞えるのはただ男の喉のどに断末魔
だんまつまの音がするだけです。

Однако хотя я и решил его убить, но не хотел
убивать его подло. Я развязал его и сказал:
будем биться на мечах. Веревка, что нашли у
корней дерева, это и была та самая, которую я
тогда бросил. Мужчина с искаженным лицом
выхватил тяжелый меч и сразу же, не вымолвив
ни слова, яростно бросился на меня. Чем
кончился этот бой, незачем и говорить. На
двадцать третьем взмахе мой меч пронзил его
грудь.
На двадцать третьем взмахе – прошу вас, не
забудьте этого! Я до сих пор поражаюсь: во
всем мире он один двадцать раз скрестил свой
меч с моим. (Веселая улыбка.) Как только он
упал, я с окровавленным мечом в руках
обернулся к женщине.
Но – представьте себе, ее нигде не было!
Я стал искать среди деревьев. Но на опавших
бамбуковых листьях не осталось никаких
следов. А когда я прислушался, то услышал
только предсмертное хрипенье в горле у
мужчины.

清水寺に来れる女の懺悔（ざんげ）

ЧТО РАССКАЗАЛА ЖЕНЩИНА НА ИСПОВЕДИ В ХРАМЕ КИЕМИДЗУ

•

こと おんな たち だ はじ はや にん
事によるとあの女はわたしが太刀打を始めるが早いか人の
たす よ やぶ に し
助けでも呼ぶために藪をくぐって逃げたのかも知れない。
かんが こんど いのち たち
——わたしはそう考えると今度はわたしの命ですから太刀
ゆみや うば やまじ で
や弓矢を奪ったなりすぐにまたもとの山路やまみちへ出ま
おんな うま しず くさ くつ
した。そこにはまだ女の馬が静かに草を食っています。
のち こと もうしあ むよう くちすう す
その後この事は申し上げるだけ無用の口数くちかずに過ぎ
みやこ まえ たち てばな
ますまい。ただ都みやこへはいる前に太刀だけはもう手放
はくじょう
していました。——わたしの白状はこれだけです。どうせ
いちど ぶな こずえ か くび おも
一度は櫓おうちの梢こずえに懸ける首と思って
きよつけい ぐう くだ こうぜん
いますからどうか極刑ごっけいに遇わせて下さい。昂然
たいど
こうぜんたる態度

Может быть, когда мы начали биться, женщина ускользнула из рощи, чтобы позвать на помощь? Как только эта мысль пришла мне в голову, я понял, что дело идет о моей жизни. Я взял у убитого меч, лук и стрелы и сейчас же выбрался на прежнюю тропинку. Там все так же мирно щипала траву лошадь женщины. Говорить о том, что было после – значит напрасно тратить слова. Только вот что: перед въездом в столицу у меня уже не было того меча. Вот и все мое признание. Подвергните меня самой жестокой казни – я ведь всегда знал, что когда-нибудь моей голове придется торчать на верхушке столба. (Вызывающий вид.)

——その紺こんのすいかんの水干きすいおとこかんてを着た男はわたしを手ご
めしばにしてしまおとうと縛ながられた夫ちようを眺めながら嘲
あざわらけるように笑おっいました。夫むねんはどんなに無念
だみもんったでしょう。がいからだじゆうくら身悶なわめみもだえいっそうをしても体中く
からだじゆうにかかった縄目なわめは一層ひしひしと食い
入おもだけです。わたしは思おとわず夫がわの側へ転てんころぶように走はし
り寄よりました。いえ走はしり寄よろうとしたのです。しかし男おとこは
咄とっさ嗟かんとっさの間あいだにわたしをそこへ蹴倒しゆうたおしました。
ちとたんょうどその途端とたんです。わたしは夫の眼の中に何と
もい云いようのない輝かがやきが宿やどっているのを覚おほさとりしました。
何なんとも云いようのない——わたしはあの眼を思めい出おもすと今いま
でも身震みしんみぶるいが出でずにはいられません。口さえ一言
いちきごんも利おときけない夫はその刹那せつなの眼の中に一切
の心こころを伝つたえたのです。しかしそこに閃せんひらめいていたのは
怒いかりでもなければ悲かなしみでもない——ただわたしを蔑
さつめげすんだ冷ひかりたい光おとこだったではありませんか？ わたしは男
にけ蹴められたよりもその眼の色に打しよくたれたように我知われしらず何
かさけ叫きんだぎりとうとう氣を失うってしまいました。

その内ないにやっきと氣みがついて見るとあの紺こんのすいかんの水干
すいおとこかんの男はもうどこかへ行いっていました。跡にはただ
杉すぎの根ねがたに夫おとが縛ばくしたけばられているだけです。わたしは竹
の落葉おちばの上にやっうえと体からだを起おこしたなり夫の顔を見守り
まおとした。が夫の眼の色は少しもさめっきと変しよくりません。
やはり冷つめたい蔑べつさげすみの底そこに憎にくしみの色を見しよくせ
てみいるのです。恥はずかしさ悲かなしさ腹はらだ立たしときさ——その時の
わたしの心こころの中なかうちは何と云なんえば好いいかわかりません。
わたしはよろたよろ立のほち上おとりながら夫の側へ近がわ寄りちかよりました。

Овладев мною, этот мужчина в синем
обернулся к моему связанному мужу и
насмешливо захохотал. Как тяжело, наверно,
было мужу! Но как он ни извивался,
опутывавшая его веревка только глубже
врезалась в тело. Я невольно вся подалась к
нему – нет, я только хотела податься. Но тот
мужчина мгновенно пинком ноги швырнул
меня на землю. И вот тогда это и случилось. В
этот миг я увидела в глазах мужа какой-то
неописуемый блеск. Неописуемый... даже
теперь, вспоминая его глаза, я не могу подавить
в себе дрожь. Не в силах выговорить ни
единого слова, муж в это мгновение излил всю
свою душу во взгляде. Но его глаза выражали
не гнев, не страдание – в них сверкало холодное
презрение ко мне, вот что они выражали!
Не от пинка того мужчины, а от ужаса перед
этим взглядом я, не помня себя, вскрикнула и
лишилась чувств.

Когда я пришла в себя, того мужчины в синем
уже не было. И только к стволу криптомерии
по-прежнему был привязан мой муж. С трудом
поднимаясь с опавших бамбуковых листьев, я
пристально смотрела ему в лицо. Но взгляд его
нисколько не изменился. Его глаза по-
прежнему выражали холодное презрение и
затаенную ненависть.
Не знаю, как сказать, что я тогда
почувствовала... и стыд, и печаль, и гнев...
Шатаясь, я поднялась и подошла к мужу.

「あなた。もうこうなった上はあなたと御一しょには居られ
ません。わたしは一思いに死ぬ覚悟です。
しかし——しかしあなたもお死になすって下さい。
あなたはわたしの恥はじを御覧になりました。
わたしはこのままあなた一人お残し申す訳には参り
ません。」わたしは一生懸命にこれだけの事を云い
ました。それでも夫は思いまわしようにわたしを見つ
めているばかりなのです。わたしは裂さけそうな胸を抑え
ながら夫の太刀たちを探しました。があの盗人ぬすびとに
奪われたのでしょ太刀は勿論弓矢さえも藪の中には見当
りません。しかし幸い小刀さすがだけはわたしの足もとに
落ちていたのです。わたしはその小刀を振り上げるともう
一度夫にこう云いました。「ではお命を頂かせて下
さい。わたしもすぐにお供します。」

夫はこの言葉を聞いた時やっと唇 くちびるを動か
しました。勿論口には笹の落葉が一
ぱいにつまっていますから声は少しも聞えません。
がわたしはそれを見るとたちまちその言葉を覚りました。
夫はわたしを蔑んだまま「殺せ。」と言ひとこと云っ
たのです。わたしはほとんど夢うつつの内に夫の縹
はなだの水干の胸へずぶりと小刀さすがを刺し通し
ました。

「Слушайте! После того, что случилось, я не
могу больше оставаться с вами. Я решила
умереть. Но... но умрете и вы. Вы видели мой
позор. После этого я не могу оставить вас в
живых». Вот что я ему сказала, как ни было это
трудно. И все-таки муж по-прежнему смотрел
на меня с отвращением. Сдерживая волнение,
от которого грудь моя готова была разорваться,
я стала искать его меч. Но, вероятно, все
похитил разбойник – не только меча, но даже и
лука и стрел нигде в чаще не было видно.
Только кинжал, к счастью, валялся у моих ног.
Я занесла кинжал и еще раз сказала мужу:
«Теперь я лишу вас жизни. И сейчас же
последую за вами».

Когда муж услышал эти слова, он с усилием
пошевелил губами. Разумеется, голоса не было
слышно, так как рот у него был забит
бамбуковыми листьями. Но когда я посмотрела
на его губы, то сразу все поняла, что он сказал.
Все с тем же презрением ко мне муж
проговорил одно слово: «Убивай». Почти в
беспамятстве я глубоко вонзила кинжал в его
грудь под бледно-голубым суйканом.

巫女（みこ）の口を借りたる死霊の物語

ЧТО СКАЗАЛ УСТАМИ ПРОРИЦАТЕЛЬНИЦЫ ДУХ УБИТОГО

•

わたしはまたこの時も気を失ってしまったのでしょうか。
やっとあたりを見まわした時には夫はもう縛ら
れたままとくに息が絶えていました。その蒼ざめた顔の上
には竹に交まじった杉むらの空から西日が一すじ落ち
ているのです。わたしは泣き声を呑みながら死骸しがいの
縄を解き捨てました。
そうして——そうしてわたしがどうなったか？
それだけはもうわたしには申し上げる力もありません。
とにかくわたしはどうしても死に切る力
がなかったのです。小刀さすがを喉のどに突き立てたり山
の裾の池へ身を投げたりいろいろな事もして見ましたが死
に切れずにこうしている限りこれも自慢
じまんにはなりますまい。寂しき微笑わたしのように
腑甲斐ふがないものは大慈大悲の観世音菩薩
かんぜおんぼさつもお見放しなすったものかも知れ
ません。しかし夫を殺したわたしは盗人ぬすびとの手ご
めに遇ったわたしは一体どうすれば好いのでしょうか？
一体わたしは——わたしは——突然烈しき歎歎すすりなき

Кажется, тут я опять потеряла сознание. Когда, очнувшись, я оглянулась кругом, муж, по-прежнему связанный, уже не дышал. Сквозь густые ветви криптомерий, сплетенные со стволами бамбука, на его бледное лицо упал луч заходящего солнца. Подавляя рыдания, я развязала веревку на трупе. И потом... что стало со мной потом? Об этом у меня нет сил говорить. Что я ни делала, я не могла найти в себе силы умереть. Я подносила кинжал к горлу, я пыталась утопиться в озере у подножья горы, я пробовала... Но вот не умерла, осталась живой, и этим мне не приходится гордиться. (Грустная улыбка.) Может быть, милосердная, сострадательная богиня Каннон отвернулась от такого никчемного существа, как я. Но что же мне делать, мне, убившей своего мужа, обесчещенной разбойником, что мне делать? Что мне... мне... (Внезапные отчаянные рыдания.)

ぬすびと つま て こし くだ
——盗人ぬすびとは妻を手ごめにするところへ腰を下し
つま なぐさ だ もちろん うち き
たままいろいろ妻を慰め出した。おれは勿論口は利き
からだ すぎ ね ばく かん
けない。体も杉の根に縛しられている。がおれはその間
なんど つま め おとこ い こと まこと
あいだに何度も妻へ目くばせをした。この男の云う事を真
う なに い うそ おも いみ
まに受けるな何を云っても嘘と思え——おれはそんな意味
つつた おも つま しょうぜん ささ
を伝えたいと思った。しかし妻は悄然しょうぜんと笹の
おちば ま ひざ め
落葉に坐ったなりじっと膝へ目をやっている。
ぬすびと ことば き いっ み
それがどうも盗人の言葉に聞き入っているように見え
と み もん
るではないか？ おれは妬ねたましさに身悶
ぬすびと こうみょう はなし すす
みもだえをした。が盗人はそれからそれへと巧妙に話を進
いちど はだみ よこ おっと なか お
めている。一度でも肌身を汚したとなれば夫との仲も折り
あ おっと つ そ じぶん つま
合うまい。そんな夫に連れ添っているより自分の妻になる
き じぶん おも たい まね
気はないか？ 自分はいとしいと思えばこそ大それた真似も
はたら ぬすびと だいたん い
働いたのだ——盗人はとうとう大胆だいたんにもそう云う
はな もちだ
話さえ持ち出した。

Овладев женой, разбойник уселся рядом с ней на землю и принялся ее всячески утешать. Рот у меня, разумеется, был заткнут. Сам я был привязан к стволу дерева. Но и все время дела жене знаки глазами: «Не верь ему! Все, что он говорит – ложь», – вот что я хотел дать ей понять. Но жена, опечаленно сидя на опавших листьях, не поднимала глаз от своих колен. Право, можно было подумать, что она внимательно слушает слова разбойника. Я извивался от ревности. А разбойник искусно вел речь, добиваясь своей цели. Утратив чистоту, жить с мужем будет трудно. Чем оставаться с мужем, не лучше ли ей пойти в жены к нему, разбойнику? Ведь он решился на бесчинство именно потому, что она ему полюбилась... Вот до чего он дерзко договорился.

Слушая разбойника, жена наконец задумчиво подняла лицо. Никогда еще я не видел ее такой красивой! Но что же ответила моя красавица жена разбойнику, когда я был, связанный, рядом с ней? Теперь я блуждаю в небытии, но каждый раз, как я вспоминаю этот ее ответ, меня жжет негодование. Вот что сказала жена: «Ну, так ведите меня, куда хотите». (Долгое молчание.) Но ее вина не только в этом. Из-за Этого одного я, наверно, не мучился бы так, блуждая во мраке. Вот что произошло: жена, как во сне, последовала за разбойником, державшим ее за руку, и уже готова была выйти из рощи, как вдруг, смертельно побледнев, указала на меня, привязанного к дереву.

「あの人を殺して下さい。わたしはあの人が生きていてはあなたと一しょにはられません。」——妻は気が狂ったように何度もこう叫び立てた。

「あの人を殺して下さい。」——この言葉は嵐のように今でも遠い闇の底へまっ逆様さかさまにおれを吹き落そうとする。一度でもこのくらい憎むべき言葉が人間の口を出た事があるか？ 一度でもこのくらい呪のろわしい言葉が人間の耳に触れた事があるか？ 一度でもこのくらい——突然進ほとばしるごとき嘲笑 ちょうしょうその言葉を聞いた時は盗人さえ色を失ってしまった。「あの人を殺して下さい。」——妻はそう叫びながら盗人の腕に縋すがっている。盗人はじっと妻を見たまま殺すとも殺さぬとも返事をしない。——と思うか思わない内に妻は竹の落葉の上へただ一蹴りに蹴倒けたおされた再ふたたび進むごとき嘲笑 盗人は静かに両腕を組むとおれの姿へ眼をやった。

「あの女はどうするつもりだ？ 殺すかそれとも助けてやるか？ 返事はただ頷うなずけば好よい。殺すか？」——おれはこの言葉だけでも盗人の罪は赦ゆるしてやりたい。再び長き沈黙妻はおれがためらう内に何か一声ひとこえ叫ぶが早いかたちまち藪の奥へ走り出した。盗人も咄嗟とっさに飛びかかったがこれは袖そでさえ捉とらえなかったらしい。おれはただ 幻 のようにそう云う景色を眺めていた。

盗人は妻が逃げ去った後のち太刀たちや弓矢を取り上げると一箇所だけおれの縄なわを切った。「今度はおれの身の上だ。」

「Убейте его! Я не могу быть с вами, пока он жив!..» – выкрикнула она несколько раз, как безумная. «Убейте его!» – эти слова и теперь, как ураган, уносят меня в бездну мрака.

Разве хоть когда-нибудь такие мерзкие слова исходили из человеческих уст? Разве хоть когда-нибудь такие гнусные слова касались человеческого слуха? Разве хоть когда-нибудь... (Внезапный взрыв язвительного хохота.) Услышав эти слова, даже разбойник побледнел. «Убейте его!» – кричала жена, цепляясь за его рукав. Пристально взглянув на нее, разбойник не ответил ни «да», ни «нет» и вдруг пинком швырнул ее на опавшие листья. (Снова взрыв язвительного хохота.) Скрестив на груди руки, он обернулся ко мне.

«Что сделать с этой женщиной? Убить или помиловать? Для ответа кивните головой». Убить? За одни эти слова я готов все ему простить. (Снова долгое молчание.) Пока я колебался, жена вдруг вскрикнула и бросилась бежать в глубь чащи. Разбойник в тот же миг кинулся за ней, но, видимо, не успел схватить ее даже за рукав. Мне казалось, что я все это вижу в бреду.

Когда жена убежала, разбойник взял мой меч, лук и стрелы и в одном месте разрезал на мне веревку. Помню, как он пробормотал, скрываясь из рощи: «Теперь надо подумать и о себе».

ぬすびと やぶ そと すがた かく とき げん
——おれは盗人が藪の外へ姿を隠してしまう時にこう呟
おほ あと しず
つぶやいたのを覚えている。その跡はどこも静かだった。
だれ な こえ なわ と
いやまだ誰かの泣く声がある。おれは縄を解き
みみ す み こえ き み
ながらじっと耳を澄ませて見た。がその声も気がついて見
じしん な こえ さんど
ればおれ自身の泣いている声だったではないか？ 三度
なが ちんもく すぎ ね つか は からだ おこ
みたび長き沈黙おれはやっと杉の根から疲れ果てた体を起
まえ つま おと こがたな ひと ひか
した。おれの前には妻が落した小刀さすがが一つ光っ
て いち つ むね さ
ている。おれはそれを手にとると一突きにおれの胸へ刺さ
なに せい かい くち あ
した。何か腥なまぐさい塊かたまりがおれの口へこみ上げ
く くる すこ むね つめ
て来る。が苦しみは少しもない。ただ胸が冷たくなると
いっそう なん い しず
一層あたりがしんとしてしまった。ああ何と云う静か
さんいん やぶ そら ことり いちわ てん
さだろう。この山陰やまかげの藪の空には小鳥一羽囀
こ すぎ たけ びょう さび にちえい ひょう
さえずりに来ない。ただ杉や竹の杪うらに寂しい日影が漂
にちえい しだい うす く
ただよっている。日影が——それも次第に薄れて来る。
すぎ たけ み たお ふか
——もう杉や竹も見えない。おれはそこに倒れたまま深い
しず つつ
静かさに包まれている。

とき だれ しの あし がわ き
その時誰か忍び足におれの側へ来たものがある。
み
おれはそちらを見ようとした。がおれのまわりにはいつか
うすやみ た だれ だれ み
薄闇うすやみが立ちこめている。誰か——その誰かは見え
て むね こがたな ゑ どうじ くち
ない手にそっと胸の小刀さすがを抜いた。同時におれの口
なか いちど ちしお いつ く
の中にはもう一度血潮が溢あふれて来る。おれはそれぎり
えいきゅう ちゅうう やみ しず
永久に中有ちゅううの闇へ沈んでしまった。

Когда он ушел, всюду кругом стало тихо. Нет, не всюду – рядом еще слышались чьи-то рыдания. Снимая с себя веревку, я внимательно прислушался. И что же? Я понял, что это рыдаю я сам. (Третий раз долгое молчание.) Наконец я с трудом отделил свое измученное тело от ствола. Передо мной блестел кинжал, оброненный женой. Я поднял его и одним взмахом вонзил себе в грудь. Я почувствовал, как к горлу подкатил какой-то кровавый клубок, но ничего мучительного в этом не было. Когда грудь у меня похолодела, кругом стало еще тише. О, какая это была тишина! В этой горной роще не щебетала ни одна птица. Только на стволах криптомерий и бамбука горели печальные лучи закатного солнца. Закатного солнца... Но и они понемногу меркли. Уже не видно стало ни деревьев, ни бамбука. И меня, распростертого на земле, окутала глубокая тишина.

И вот тогда кто-то тихонько подкрался ко мне. Я хотел посмотреть, кто это. Но все кругом застал сумрак. И кто-то... этот кто-то невидимой рукой тихо вынул кинжал у меня из груди. В тот же миг рот у меня опять наполнился хлынувшей кровью. И после этого я навеки погрузился во тьму небытия.